**Мелітопольський державний педагогічний університет**

**імені Богдана Хмельницького**

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ факультет**

**Кафедра методики викладання германських мов**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу**  *Нормативний/вибірковий* | Основи перекладознавства  нормативний |
| **Ступінь освіти Бакалавр/магістр/доктор філософії**  **Освітня програма** | Бакалавр  035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)** | *2020-2021/ І семестр / 1 курс* |
| **Викладач** | Баранцова І.О. |
| **Профайл викладача** | http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/sklad-kafedry-metodyky-vykladannya-germanskyh-mov/barantsova-irina-oleksandrivna/ |
| **Контактний тел.** | 067 972 89 98 |
| **E-mail:** | irinabarantsova25@gmail.com |
| **Сторінка курсу в ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького** | http://www.dfn.mdpu.org.ua/my/index.php |
| **Консультації** | *Очні консультації:*  щосереди, згідно графіку роботи кафедри методики викладання германських мов.  *Онлайн-консультації:*  через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького. |

**1. Анотація**

Навчальний курс «Основи перекладознавства» є невід’ємним складником системи підготовки перекладачів англійської мови за освітньо-кваліфікаційним рівнем “бакалавр” і є необхідною складовою вивчення таких філологічних дисциплін, як лексикології, теоретичної граматики та стилістики, теорія і практика перекладу. Навчальна програма дисципліни передбачає вивчення проблем походження, розвитку й мовного cкладу германських мов, а також загальних закономірностей й тенденції їх перекладу.

Курс "Основи перекладознавства" призначений для студентів 1 курсу спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Він є інформаційною та теоретичною базою для курсів «Теорія перекладу», «Практика перекладу з англійської мови».

**2. Мета та ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА**

Метою курсу є 1) ознайомлення студентів з основними етапами становлення і розвитку теорії перекладознавства; 2) формування фундаментальних уявлень про головні тенденції і напрями в теорії перекладу.

Розвивальна мета передбачає подальший розвиток комунікативних здібностей студента, його пам’яті (слухової й зорової, оперативної і тривалої), уваги (довільної та мимовільної), логічного мислення, здатності до самооцінки та самовдосконалення, вольових якостей, пов’язаних із досягненням прогресу у навчальній діяльності.

Загальноосвітня мета передбачає збагачення духовного світу студента, розширення його світогляду, знань про культуру і традиції країни, мова якої вивчається.

Виховна мета передбачає виховання у студентів культури спілкування в процесі вивчення іноземної мови, а також для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами.

Завдання курсу: навчити студентів основам перекладознавства, як початкового етапу перекладацького процесу у ході роботи над перекладами тексту.

**3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**

1. Інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

1. Загальні компетентності:

* здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
* здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

1. Фахові компетентності:

* усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
* здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**4. Результати навчання**

**Програмні результати навчання (ПРН)**

**-** ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

- розуміти основні проблеми філології, перекладознавства та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;

- знати й розуміти систему германських мов, їх історію, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні знати:

• Історію перекладу;

• Основні класифікації та види перекладів;

• Термінологічний апарат дисципліни;

• Основні норми та принципи перекладознавства;

• Стандарти асоціації перекладачів України, щодо оформлення перекладів;

• Стандарти професії;

• Комп’ютерні програми, що використовуються для перекладу тексту;

вміти

• орієнтуватися у теорії перекладознавства та в іншомовному культурному просторі, дати оцінку творчості письменників, аналізувати систему перекладацьких трансформацій в художній літературі, володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями; відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача”; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абревіавтури, цитати.

.

**5. Обсяг курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Вид заняття** | **лекції** | **практичні заняття** | **самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 30 | 30 | 30 |

**6. Політики курсу**

Політика академічної поведінки та етики:

* Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
* Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
* Вчасно та самостійно виконувати контрольно-модульні завдання

**7. СТРУКТУРА КУРСУ**

**7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Кількість годин** | **Тема** | **Форма діяльності (заняття, кількість годин)** | **Література** | **Завдання** | **Вага оцінки** | **Термін виконання** |
| **БЛОК 1.**  **ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА** | | | | | | |
| 9 | Тема 1. Історія теорії перекладу | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 118 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 8 | Тема 2. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 9 | Тема 3. Основні категорії перекладознавства | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 8 | Тема 4. Види перекладу | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| **БЛОК 2.**  **ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ** | | | | | | |
| 6 | Тема5. Співвідношення форми і змісту при перекладі. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 6. Слово і контекст. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 7. Граматичні розбіжності | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 8. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 9. Безеквівалентна лексика в перекладі. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів і термінів. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 11. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 12. Граматичні конструкції в перекладі | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 13. Еквівалентність на надфразовому рівні. | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 14. Стилістичні ресурси лексики і граматики | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |
| 6 | Тема 15. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу | Лекція (2 год.)  Практичне заняття (2 год.)  Самостійна робота (2 год.) | 1-18 |  |  | впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль) |

**7. 2 Схема курсу (лекційний блок)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема лекції** | **Зміст лекції** |
| Тема 1. Історія теорії перекладу | Етимологія. Історія. Проблеми «періодичного вивчення». Розетський камінь. Римляни. Освіта та народна мова. Переклад Біблії. Ранні теоретики. Концепція перекладу 17 століття. Вісімнадцяте століття. Ренесансний романтизм. Постромантизм. |
| Тема 2. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу | Мова та культура, Типи перекладу, Декодування та перекодування Проблеми еквівалентності. Неперекладність. Реалії. Наука або «вторинна діяльність». |
| Тема 3. Основні категорії перекладознавства | Переклад 21 століття. Дефініція перекладів. Основна термінологія |
| Тема 4. Види перекладу | Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зав’язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.. |
| Тема5. Співвідношення форми і змісту при перекладі. | Смислова і мовна структура тексту. Поняття адекватності перекладу. Одиниця перекладу. |
| Тема 6. Слово і контекст | Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів. |
| Тема 7. Граматичні розбіжності | Порядок слів у реченні при перекладі. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб’єктно-об’єктна трансформація. |
| Тема 8. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації. | Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформації Прагматика перекладацьких трансформацій. |
| Тема 9. Безеквівалентна лексика в перекладі. | Класифікація безеквівалентної лексики. Способи перекладу безеквівалентної лексики. Способи перекладу топонімів і антропонімів. |
| Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів і термінів. | Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень. |
| Тема 11. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів | Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад. |
| Тема 12.Граматичні конструкції в перекладі | Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові. |
| Тема 13. Еквівалентність на надфразовому рівні. | Засоби зв’язку між реченнями і частинами тексту в українському і у англійському реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці. |
| Тема 14. Стилістичні ресурси лексики і граматики | Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. |
| Тема 15. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу | Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Підстилі і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу. |

**7.3 Схема курсу (практичні заняття)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема практичного заняття** | **Зміст практичного заняття** |
| Виникнення професії перекладача | Обговорення теми. Виконання тестових завдань |
| Особливості роботи професійного перекладача | Обговорення теми. Виконання тестових завдань |
| Переклад літературних текстів | Обговорення теми. Виконання тестових завдань |
| Труднощі перекладів інформаційних і рекламних текстів | Обговорення теми. Виконання тестових завдань |
| Основні перекладацькі трансформації |  |

**7.4 Схема курсу (теми для самостійного опрацювання)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема для самостійного опрацювання** | **Зміст теми** |
| Перекладознавство в 21 столітті | Теорія перекладу і контрастивна лінгвістика  Лінгвістика тексту  Класифікація видів перекладу |
| Універсальність культури | Міжкультурна комунікація, зв'язок мови і культури  Проблеми національно-культурної адаптації художнього тексту  Теорія адекватності перекладів |
| Етика роботи перекладача | Синхронний переклад  Правила поведінки на перемовинах  Переклад конференцій |
| Прагматичні аспекти перекладу | Типологія перекладознавства  Теорія рівнів еквівалентності  Одиниці перекладу |
| Авторський оригінал | Принципи роботи з авторським оригіналом, етапи перекладацької діяльності  Письмовий переклад  Перекладацькі трансформації |

**8. Система оцінювання та вимоги**

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальна система оцінювання курсу** | За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): КТ = ПК + ПКР. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок (Хср) за діяльність студента на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки (Хср) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: ПК = (Хср)∗20 / 5. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях Хср = 4.1 бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: ПК = 4.1∗20 / 5 = 4.1 \* 4 = 16.4 // 16 (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46 (балів).  Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.  Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. ЗР = (ПО + Е) / 2 |
| **Практичні заняття** | **«5»** – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов’язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв’язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.  **«4»** – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов’язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв’язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.  **«3»** – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв’язків і формулювання висновків.  **«2»** – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки. |
| **Умови допуску до підсумкового контролю** | Студент, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролі, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.  Студент зобов’язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю. |

**9. Рекомендована література**

**Основна література**

1. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: УМК ВО, 1991. - 96 с.

2. Ильяхов М. Пиши, сокращай : Как создавать сильный текст / Максим Ильяхов, Людмила Сарычева. — М. : Альпина Паблишер, 2016. — 440 с.

3. Bassnett, Susan. Translation studies. Third edition. Routledge. London and New York. 2002. – 176p.

4. Волошин В.Г. Машинний переклад і комп’ютерна лексикографія // Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – С. 286-331.

5. Гула Є.А., Редагування як один з головних чинників якісного перекладу // Матеріали Всеукраїнського щорічного науково-практичного семінару з питань практики перекладу та підвищення конкурентоспроможності перекладацьких послуг (04 червня 2005 року, м. Київ)

6. Русанівський В.М., Тараненко О.О., Широков В.А. Теоретико-лінгвістичні засади та

інформаційно-комп'ютерне забезпечення україномовних лінгвістичних інтелектуальних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.

7. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.

8. Карпіловська Є.А. Системи машинного перекладу // Карпіловська Є.А. Вступ до комп’ютерної лінгвістики. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2003. – С. 150-161.

9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – К.: Юніверс, 2002. – 280с.

10. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004. – 416с.

11. Поворознюк Р. В., Скорина А. С. Проблема редагування перекладу публіцистичного тексту (за матеріалами культурологічного тижневика What’s On). Режим доступу: www.statusclub.com.ua

12. Скиба К.М., Рудик О.Ю. Якість перекладу: вимоги, критерії, методики оцінки // Зб. наук. пр. „Теорія та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі”.– Кривий Ріг: Видавничий відділ НМетаАУ, 2006. – С. 204–209.

13. Асоціація перекладачів України. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/

14. Український лінгвістичний портал. «Словники України» on-line. Режим доступу: http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/

15. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.

16. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.

17. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272 с.

18. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.

**Допоміжна література**

1. Anderson D.D. (1995) "Machine Translation as a Tool in Second Language Learning" pp. 68-97 in CALICO Journal, Volume 13, Number 1

2. Belam J. (2003) "Buying up to fallingdown": a deductive approach to teaching post-editing", MT Summit IX Workshopon Teaching Translation Technologiesand Tools (I4) (Third Workshop onTeaching Machine Translation), NewOrleans. Available at www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf

3. Corness, P. (1985), "The ALPS computer-assisted translation system in an academic environment" pp. 118-127 in Picken С (Ed.) Translation and the Computer 7, London: Aslib

4. French J.R. (1991), "Machine translation", in Brierley W. and Kemble I. R. (Eds) Computers as a Tool in Language Teaching, pp. 55-69. Chichester, West Sussex: Ellis Horwood Limited

5. Shei С.С. (2002), Combining Translation into the Second Language and Second Language Learning: An Integrated Computational Approach. PhD Thesis. Division of Informatics. University of Edimburgh [1]

6. Shei С.С. (2002) "Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester [2]

**Інформаційні ресурси в інтернеті**

Асоціація перекладачів України http://www.uta.org.ua/16

Асоціація перекладачів України http://www.uta.org.ua/translation\_standards